

MAIN PUBLICATIONS

BOOKS, MONOGRAPHS AND CO-EDITED BOOKS

- with Ebi, Martina: Sprachliches Wissen für Japanologen. Tübingen: Narr (in print).
 - Introduction to Japanese Language for students of Japanese Studies
- with Hattori, Osamu; Ebi, Martina: Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective. A Joint Project of Dōshisha University and Tübingen University. Bunka/Wenhua Berlin: LIT 2010.
- Personen und Namen im Japanischen: Veränderungen in der Modernisierung und Globalisierung.
(= Bunka/Wenhua Tübinger interkulturelle und linguistische Japanstudien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 12.). Berlin: Lit, 2009.
 - Person and Name in Japanese: Changes brought about by modernization and globalization
- with Włodarczyk, Andre (eds.): Japanese Linguistics: The European Chapter. Papers of the Linguistic Section of the 9. EAJIS Conference in Lahti. Tōkyō: Kurosio, 2007.
- with Larsen, Per. Bulletin of the European Association for Japanese Studies. No. 70. 2005, No. 71. 2006, No. 72. 2006. No 73. 2007, No. 74. 2007.
- with Buck-Albulet, Heidi (eds.): Kulturwissenschaften und Frauenstudien. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 2007. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 2.)
 - Cultural studies and gender studies
- with Buck-Albulet, Heidi; Eifler, Annemarie ; Horack, Ute (eds.): Kulturwissenschaften und Frauenstudien. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 2005. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 1.)
 - Cultural studies and gender studies
- with Koyama-Siebert, Yōko ; Ebi, Martina (eds.): 異文化との出会い。世界の中の日本とドイツ。 *Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu*. Sprache und Kultur. Japan und Deutschland vor der Interkulturellen Herausforderung. Auf Japanisch. Berlin: Lit, 2005. (= Bunka. Tübinger interkulturelle und linguistische Japanstudien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 11.)
 - Studies in language and culture: Germany and Japan facing intercultural challenges
- with Eschbach, Achim; Ikeda, Nobuo (eds.) : Interkulturelle Singer-Studien: Zu Leben und Werk Kurt Singers. München: iudicium 2002.
 - On Life and Work of Kurt Singer

- Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 11-13. Bochum: Brockmeyer, 1986-1988.
 - Yearbook on East Asian Studies.
- Temporalität im Japanischen. Wiesbaden: Harrassowitz, 1986. (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 36.)
 - Expressing temporality in Japanese (Ph.D. thesis)

BIBLIOGRAPHIES

1. „Siebold-Bibliographie. Schriften von Philipp Franz von Siebold.“ In: Dettmer, Hans A.; Schmidt, Vera (eds): *Acta Sieboldiana VI*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1997. pp. 451-503. (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 33/VI.)
2. with Kneider, Alexander: *Siebold-Bibliographie: Schriften über Philipp Franz von Siebold 1824-1984*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1986. (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 33/II.)
3. with Eschbach, Achim: *Bibliography of Semiotics 1975-1985*. 2 vol. Amsterdam: Benjamins, 1986. (= Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science V. Library and Information Sources in Linguistics 16, II.)
4. with Kneider, Alexander. *Verzeichnis der Neuzugänge zur Bochumer Sieboldiana-Sammlung*. *BJOAF* 7 (1984) pp. 373-388.

ARTICLES

- “Europa und die Sprachen des Westens und des Ostens”. In: Deutsche Gesellschaft für Germanistik (ed.): *Beiträge zur deutschen Sprachwissenschaft*. München: Iudicium pp. 69-87.
- “Ueda Kazutoshi’s concept of Kokugo and modern day Japanese”. In: Hōsei daigaku kokusai nihongaku kenkyūjo (ed.): *Asia at the core of Japanese identity Tōkyō*: Hōsei University. In print.
- „100 Methoden um 100 Jahre alt zu werden. Eine Analyse des Sprachgebrauchs zum Thema Altern in Japan und Deutschland“. In: Gebauer, Martin; Nettesheim, Martin (eds.): *Alternde Gesellschaften und Rechtssysteme*. Tübingen: Mohl. in print.
- „Bauen Nach Fukushima. Ein Gespräch mit der Architektin Kazuyo Sejima“. In: *Neue Züricher Zeitung* Feuilleton. 20.8.2013.
- with Frankl, Aliona: “Jizō-Figuren”. In: Huber, Benedikt (ed.): *My Tokyo, Mein Tokio 1953/2013*. *Stadtlesebuch*. Stuttgart, esefeld & traub 2013 1, pp.46-147.
- „Otto Putz und die Übersetzung der japanischen Literatur“. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. 51. 2011, pp.65-69.
- „Baden-Württemberger in Japan“. In: *Bambusblätter* May 2011, pp. 3-8. Available online.
- with Hayashi, Akiko; Kudō, Mayumi: „Japanischer Bilingualismus im Ausland I,II“. In: Gesellschaft für Deutschsprachige Japanologie. Ebi, Martina (ed): *Japanologentag in Zürich*. Sektion Sprache. Available online.

- with Hayashi, Akiko: „Japanese Bilingualism in Germany“. In: Árokay, Judit; Blechinger-Talcott, Verena; Gössmann, Hilaria (eds.): *Irmela Hijiya-Kirschner Festschrift*. 2008, pp. 483-493.
- “The Transnational Image of the Perfect Man: Yonsama in Japanese and East-Asian Media”. In: Boehnke, A., Dissanayake, W., Kramer, Stefan (eds.): *Network Cultures in the Age of Globalization. Cultural, Socio-Economical and Communicational Impacts*. Münster 2010, pp. 135-147.
- „Im Geist der Brüder Grimm. Der erste Band des Neuen Großen Japanisch-Deutschen Wörterbuchs – ein Meilenstein“. In: *Neue Züricher Zeitung*, Feuilleton, 19.8.2010.
- Fujitani, Atsuko; Itō, Kumio (eds.): „移民とジェンダー、言語、アイデンティティ—欧州統合の過程で(Imin no jendâ, gengo, aidentitî, ôshûtôgô no katei de)“ In: *Kishôshi, kôreishakai kara no dakkyaku. Kazoku, shakai, bunka to Gendâ seisaku*. Tokyo: Meiji shoten, 2009, pp. 131-147.
- „Lachen Japaner Anders?“ In: Nitschke, August, Stagl, Justin (eds.): *Lachen und Weinen. Gesten, Sprachen und Tabus der verschiedenen Kulturen innerhalb einer Historischen Anthropologie*. (=Veröffentlichungen des Instituts für Historische Anthropologie e.V. Band 11). Vienna: Böhlau, 2009, pp. 321-339.
- “Speech Perception across Languages and writing systems – Lessons for Japanese as Foreign Language from a Commercial Research Project”. Heinrich, Patrick, Sugita, Yôko (eds.): *Japanese as a Foreign Language in Europe in the Age of Globalization*. München: iudicium 2008, pp. 87-94. (= Deutsches Institut für Japanstudien in Tokyo 43.)
- „Siebold und seine japanische Liebe“. In: Meyer, Harald (ed.): *Wege der Japanologie. Eduard Klopfenstein Festschrift*. Zürich 2008, pp. 203-217.
- „Das japanische Lächeln – Fatalismus oder emotionale Intelligenz“. In: Assman, Heinz-Dieter, Kuschel, Josef; Moser, Karin von Filseck (eds.): *Grenzen des Lebens, Grenzen der Verständigung*. Tübingen 2008, p. 123-137.
- “Japanese in the European Language Space”. In: *Journal of the Faculty of Letters* (No. 220) Chûô University Press 2008, pp. 59-69.
- “Cognitive Types of Tense in Japanese”. In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Wlodarczyk, Andre (eds.): *Japanese Linguistics. The European Chapter*. Tôkyô: Kurosio 2007, pp 1-13.
- „Japanese Women’s Dreams“. In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Buck-Albulet, Heidi (eds.): *Kulturwissenschaften und Frauenstudien*. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen 2007, pp. 67-76. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 2.)
- „Political Correctness und Wirtschaftskommunikation“. In: Antoni Klaus; Scherer, Elisabeth (eds.): *Die subtile Sprache der Kultur. Interkulturelle Kommunikation im Bereich deutsch-*

- japanischer Firmenkooperationen*. Berlin: Lit 2006, pp. 171-195.
- with Hsieh, Ching-Yu Shelley: "The Emergence of Knowledge of Chinese and Sino-Japanese as Classical Languages of Science: Linguistic Treatment of Botanical Terminology". In: *Kodikas* 2005 28/3-4, pp. 317-344.
 - with Hayashi, Akiko: „Personenreferenz und Textstruktur. Japanisch und Deutsch in Kontrast von Akutagawa Ryūnosukes Rashōmon“. In: *Akten des Bonner Japanologentages Oktober 2002*. Bonn. Biersche Verlagsanstalt 2006, pp. 65-90.
 - „ドイツ語の中の日本語。(Doitsugo no naka no Nihongo. Japanisch im Deutschen)“ In: *Kokubungaku. Kaishaku to kanshō*. Tōkyō Shibundō Vol. 1, 2005, pp. 28-45.
 - „ドイツの日常の中の日本語 (Doitsu no nichijō no naka no Nihongo, Japanisch im deutschen Alltag)“ In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Koyama-Siebert, Yōko, Ebi, Martina (eds.): *Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu*. Berlin Lit 2005 pp. 23-38. (= Bunka. Tübinger interkulturelle und linguistische Japanstudien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 11.)
 - "From Rodriguez to Computational Linguistics - Japanese in European Linguistics". In: Włodarczyk, Andre (ed.): *Paris Lectures in Japanese Linguistics*. Tokyo: Kurosio 2005 pp. 63-79.
 - with Hsieh, Shelley Ching-yu: "Chinese as a Classical Language of Botanical Science: Semiotics of Transcription". In: *Kodikas/ Code. Ars Semiotica* 28/3-4 (2005) pp. 317-344.
 - „Die Wissenschaft der Frau: Gelten die konfuzianischen Richtlinien in Japan heute?“ In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Buck-Albulet, Heidi; Eifler, Annemarie; Horack, Ute (eds): *Kulturwissenschaften und Frauenstudien*. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen 2005 pp. 7-25. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 1.)
 - „A keleti nyelvek és kultúrák oktatásának helyzete az Európai Unióban. Különös tekintettel a japánra. (Der Unterricht der ostasiatischen Sprachen und Kulturen darunter des Japanischen in der EU)“. In: Székács, Anna; Osváth, Gábor (eds.): *A keleti nyelvek oktatásának gazdasági, kulturális vonatkozásai, és európai uniós csatlakozásunk. (Wirtschaftliche und kulturelle Bezüge des Unterrichtes der asiatischen Sprachen innerhalb der EU. Die Rolle Ungarns in der Entwicklung)*. Budapest: Budapesti Gazdasági Főiskola 2004 pp. 23-38.
 - "Japanese lexical items in Japanese and European Languages. A conceptual and methodological framework". In. Huszcza, Romuald; Włodarczyk, Andre (eds.): *Papers of the 10th International Conference of the EAJLS. Linguistics Section, Warsaw. 27-30.08.2003*.
 - with Hsieh, Shelley Ching-yu: "Japanese Loanwords in Mandarin Chinese: Japan Mania and Language Re-contact". In: *Natsa Proceedings* (North American Taiwan Studies Association), Rutgers University, New Jersey, USA. 19-22.06.2003.
 - with Hayashi, Akiko: „人称指示の日独対象分析-芥川龍之介『羅生門』を例として。(Ninshō daimeishi no Nichi-Doku taishō bunseki. Akutagawa Ryūnosuke wo rei to shite. Personenreferenz und Textstruktur. Japanisch-Deutsch am Beispiel von Akutagawa Ryūnosukes Rashōmon)“. In: 東京学芸大学紀要 人文科学 *Tōkyō Gakugei Daigaku Kiyō*.

- Bulletin of the Tokyo Gakugei University* 2/54 (2003) pp. 125-138.
- „Von Shōgun zu Pokémon. Japanische Lehnwörter im Deutschen“. In: Seifert, Wolfgang; Wuthenow, Asa-Bettina (eds.): *Anbauten-Umbauten. Beiträge zur Japan-Forschung. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: iudicium 2003 pp. 199-209.
 - „Athen und Kamakura. Raum und Sprache“. In: Eschbach, Achim; Eschbach-Szabo, Viktoria; Ikeda, Nobuo (eds.): *Interkulturelle Singer-Studien. Zu Leben und Werk Kurt Singers*. München: iudicium 2002 pp. 161-183
 - with Eschbach, Achim: „Die Intelligenz der Hieroglyphenschrift“. In: Lindorfer, Bettina; Naguschewski, Dirk (eds.): *Hegel: Zur Sprache. Beiträge zur Geschichte des europäischen Sprachdenkens*. Tübingen: Narr 2002 pp. 131-145.
 - „コミュニケエオンギャップと日本語教育。(Komyunikēshon gyappu to Nihongo kyōiku. Kommunikative Missverständnisse und Japanischunterricht)“. In: Székács, Anna; Satō, Noriko (eds.): *Japanese Language Education in Europe 7. Proceedings of the 2002 Japanese Language Symposium 6.-8. September 2002*. Budapest: AJE pp. 47-57.
 - „Das Fremde auf den fremden japanischen Inseln“. In: Jostes, Brigitte; Trabant, Jürgen (eds.): *Fremdes in fremden Sprachen*. München: Fink 2001 pp. 205-226. (= Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt 43.)
 - „Lust und Last. Japanisch, die komplizierteste Schrift der Welt im elektronischen Zeitalter“. In: Andor, József; Szűcs, Tibor; Terts István (eds.): *Színes eszmék nem alszanak. (Farbige Ideen schlafen nicht). Szépe György 70. születésnapjára. (Szépe-Festschrift)*. Pécs: Lingua Franca 2001, vol. 1. pp. 307-325.
 - „Historisches Präsens im Japanischen“. In: *Hōrin* 5 (1998) pp. 127-143.
 - „Ueda Kazutoshi und die moderne japanische Sprachwissenschaft“. In: Naguschewski, Dirk; Trabant, Jürgen (eds.): *Was heißt hier fremd? Studien zu Sprache und Fremdheit*. Berlin: Akademie 1997 pp. 253-264. (= Studien und Materialien der Interdisziplinären Arbeitsgruppe: Die Herausforderung durch das Fremde der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)
 - „Akuma-chan : Aktuelle Fragen der japanischen Namensgebung“. In: Apel, Ulrich; Pörtner, Peter (eds.): *Referate des 10. Deutschen Japanologentages vom 9. bis 12. Oktober 1996 in München*. München: Japan-Zentrum der Ludwig-Maximilians-Universität 1997 pp. 611-618.
 - „Der semiotische Status japanischer Personalpronomina“. *Kodikas/Code. Ars Semiotica* 19/4 (1996). pp. 293-313.
 - „Japán személynevek néhány kérdése (Einige Fragen japanischer Eigennamen)“ In: Horányi, Özséb u. Terts, István (eds.). *Nyelv, nyelvész, társadalom. (Sprache, Sprachwissenschaft, Gesellschaft) Emlékkönyv Szépe György születésnapjára barátaitól, kollégáitól, tanítványaitól. (Szépe Festschrift)*. Vol.1. Pécs: Janus Pannonius Tudományegyetem, 1996. pp. 48-54.
 - „ドイツにおける日本語教師の現状と教師養成の将来。(Doitsu ni okeru Nihongo kyōshi no genjō to kyōshi yōsei no shōrai.) Die Zukunft der Japanischlehrerausbildung in Deutschland“.

- Kyôto Conference on Japanese Studies*. 日本研究。京都会議 (Nihon kenkyū. Kyôto kaigi) 1994. Ed. Japan Foundation. 4 vols., vol. 1. Tōkyō: Japan Foundation. 1996. pp. 75-79.
- „Vermittlung von Sprachwissenschaften“. Coseriu, Eugeniu et al (eds.):
Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprachforschung. Ost-West-Kolloquium 1995. Sprachform und Sprachformen. Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi. Tübingen: Niemeyer, 1996. pp. 217-223.
 - „Zur Situation des Japanischunterrichts.“ *Japanischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland*. Goetz, Hermann u. Hoffmann, Gerhard (eds.). Mainz: v. Hase & Koehler, 1995. pp. 171-190.
 - „Namensratgeber in Japan.“ *Buch und Bild als Gesellschaftliche Kommunikationsmittel in Japan* *Einst und Jetzt*. Formanek, Susanne u. Linhart, Sepp (eds.). Vienna: Literas, 1995. pp. 237-255.
 - „Onomatopoeitika im Japanischen.“ *Nenrin - Jahresringe: Festgabe für Hans A. Dettmer*. Müller, Klaus; Naumann, Wolfram (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz, 1992. pp. 43-56.
 - „Chinesisch-Japanischer Sprachenvergleich bei Kamo Mabuchi.“ *Papers in Japanese Linguistics*. Takeuchi, Lone (eds.). London. Takeuchi, 1990. pp. 1-11.
 - „Besonderheiten japanischer Eigennamen.“ *Kodikas / Code. Ars Semiotica* 13/1-2 (1990). pp. 73-87.
 - „Wilhelm Wundt und Yamada Yoshio über die Definition des Satzes.“ *Bruno Lewin zu Ehren. Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Hijiya-Kirschner, Irmela; Stalph, Jürgen (eds.). Vol. 1. Bochum: Brockmeyer, 1989, pp. 67-79. (= Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 12.)
 - „Tenses and Narrative Perspective in Japanese and Hungarian.“ *Contrastive Studies Hungarian-Japanese*. Hidasi, Judit (eds.). Budapest: Akadémia, 1988. pp. 144-174. (= Studia Comparationis Linguae Hungaricae.)
 - „Die Tücke des japanischen Wohnzimmers.“ *Die Tücke des Objekts*. Brög, Hans (ed.). Aachen: Rader, 1986. pp. 64-74.
 - „SURU to NARU no gengogaku: Ikegami Yoshihikos Typologisch-Kognitive These“. *Referate des VI. Deutschen Japanologentages in Köln 12-14.04.1984*. Dombrady, Geza S. ; Ehmcke, Franziska (eds.). Hamburg: MOAG, 1985. pp. 45-55.
 - „Karl Bühler und Sakuma Kanae.“ *Bühler Studien*. Eschbach, Achim (eds.). Vol 2. Frankfurt: Suhrkamp, 1984, pp. 227-247.
 - „Bühlers Prinzipien der Sprachforschung in der Sicht von Sakuma Kanae.“ *Referate des V. deutschen Japanologentages vom 8. bis 9. April 1981 in Berlin*. Park, Sung Jo; Krempien, Rainer (eds.). Bochum: Brockmeyer, 1983. pp. 62-75. (= MOAG Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, vol. 100.)

TRANSLATIONS:

- with Katō, Yumiko. *Esterhazy, Peter: 女がいる*. Tōkyō: Hakusuisha 2014.
- Ikegami, Yoshihiko: *Suru to naru no gengogaku. Die Sprachen des Tuns und des Werdens*.
With
Ebi, Martina, Kienle, Petra, Nogami, Sanami, Ono- Premper, Yoshiko, Oberwinkler,
Michaela.
Berlin Lit 2007.
- Pléh, Csaba: Die Sprachtheorie Karl Bühlers und die moderne Psycholinguistik. In. Eschbach,
A.
(ed.): *Bühler Studien*. Frankfurt: Suhrkamp 1984 pp. 282-317.